

Б. К. Избасова  
Казахстан, Алматы,  
Казахский национальный педагогический университет им. Абая  
Научный руководитель д. ф. н., профессор Л. Т. Килевая

## ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПОЛЯКОВ В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ КАЗАХСТАНА

Процесс формирования диаспор любого народа на разных территориях является отражением истории народа и государства и чаще всего одной из ее самых печальных сторон.

Появление польской диаспоры в Казахстане занимает большой промежуток времени. Историю формирования польской диаспоры на территории Казахстана можно разделить на 4 крупных периода. Первый относится к концу XVIII века, второй – к началу XIX века, третий – к началу XX века и четвертый, самый тяжелый и трагичный, к 30-40 годам XX века [1, с. 162]. Большую часть депортированных поляков заселяли в отдаленные степные районы Казахстана. Лишь малая часть оказалась в Южном Казахстане. В начале 1940 года группу ссыльных отправили в Северо-Казахстанскую, Акмолинскую, Актюбинскую, Карагандинскую и Павлодарскую области.

В научной литературе освещающую данную проблему количество депортированных определяется приблизительно в 300 тысяч человек. Всего за годы репрессий в Казахстан было депортировано около 180 тысяч поляков без учета польских военнопленных находившихся в Спасском лагере № 99.

Таким образом, можно понять, что история формирования польской диаспоры в Казахстане длилась в течение долгого промежутка времени под воздействием печальных событий истории, как исторической родины, так и страны пребывания. Самыми страшным периодом этого промежутка времени являются 30-40-е годы 20 века.

В настоящее время в Казахстане проживает более сорока тысяч поляков. В основном они проживают в Северо-Казахстанской, Павлодарской, Акмолинской и др. областях. В статье описаны результаты исследования, основанные на проведенном анкетировании и анализе историко-культурных и языковых фактов. Фактическим материалом исследования послужила информация, полученная от представителей польской диаспоры Северо-Казахстанской области. Были опрошены жители села Вишневка и Келлеровка СКО с характерными польскими именами и фамилиями а также являющиеся поляками по паспортным данным.

Целью исследования было выявить знание польского языка представителями польской диаспоры. В соответствии с данной целью полякам были предложены анкеты, включающие также вопросы языкового характера. В ходе эксперимента были опрошены жители села Вишневка и жители села Келлеровка. Всего в опросе приняло участие 25 человек.

Прежде всего, анкетиремым было предложено написать фамилию и имя, а также ответить на вопрос о том, как он или она оказались в Казахстане. Как и

у всех народов, поляки имеют типичные фамилии и имена, оканчивающиеся на суффиксы -ск, -цки окончания -и в мужском роде, -а в женском роде: Opalińska, Lewandowska, Lisiak, Stefański и т.д. Но по полученным данным все подобные фамилии были записаны в соответствии с особенностями русского языка, с окончаниями -ий, -ая либо с суффиксом -ов, (-ова) и т.д. Например, такие фамилии, как Sobolewski, Prilucki, Lutowski, были записаны как Соболевский, Прилуцкий, Лютовский.

Как видно из анкет, некоторые фамилии не были подвержены транслитерации, например, Шушмаренко – Szuszmarenko. О польском происхождении опрошенных также свидетельствуют типичные польские имена: Kazimierz, Katarzyna, Julia, Anna, Paweł и другие.

История переселения всех опрошенных связана с депортацией поляков в 1936 году из Западной Украины и Западной Белоруссии в Казахстан. Все респонденты являются потомками депортированных поляков.

Анализ ответов на вопрос о владении опрошенными польским языком показывает, что большинство понимает его, читает по-польски со словарем и без него. При этом только некоторые представители Северо-Казахстанской области умеют общаться на польском языке и использовать его в разговорной речи. Компактное расселение повлияло на сохранение национальной идентичности представителей польской диаспоры в СКО.

Польский народ, депортированный на территорию Казахстана, вынужденно обрел русский язык как второй родной. В связи с этим анализ ответов на вопрос «Какой язык Вы считаете основным?» показал, что для большинства опрошенных основным языком повседневного общения является русский язык. Три участника опроса ответили, что наряду с русским и казахский язык является основным языком на данный момент. На вопрос «Какой язык был первым?» большинство ответило – русский; три участника ответили – польский; еще трое ответили – украинский. В связи с вопросом «На каком языке Вы думаете и считаете?» все респонденты указали на русский язык; двое из опрошенных отметили, что думают на польском языке, а еще двое отметили казахский язык. На вопрос «Говорите ли Вы по-польски?» большинство респондентов ответили, что говорят плохо, 3 ответили, что вообще не владеют языком, 7 респондентов определили свое владение польским языком как хорошее. В основном польским языком хорошо владеют молодые люди и люди в возрастной категории до 40 лет. Некоторые из них целенаправленно изучают польский язык, читают литературу на польском языке, историю Польши и журналы "Głos Polski", "Kredo", которые распространяются по всей области. Молодежь посещает польские интернет-ресурсы: chomikuj.pl, информационный сайт Rzeczypospolitej Polskiej, trójmiasto.pl, электронные курсы польского языка. Иными словами, несмотря на то, что в Казахстане отсутствуют издания на польском языке, а польские фильмы и программы транслируются с переводом на казахский и русский языки, респонденты сами стараются найти возможность контакта с родным языком.

Кроме того, анкетные данные включали задания, согласно которым респондентам было предложено выполнить фрагменты упражнений по польскому языку. Тест был составлен таким образом, чтобы проверить знания разных языковых уровней: графические, лексические, морфологические, синтаксические, прагматические. Для выполнения было предложено 15 заданий. Например, было дано задание вставить нужное слово в предложение: *Skąd jest \_\_\_\_\_ koleżanka?* (Откуда приехала \_\_\_\_\_ подруга?) Вопрос был задан Jerzy (Ежи - польское мужское имя). Правильным ответом является *Pana*, уважительная форма обращения к мужчине, такая как в русском *Вы, Ваша*. Из 25 опрошенных 9 человек отметили вариант *wasza (ваша)*, 9 ответили правильно, 5 ответили *Pani (форма уважительного отношения к женщине)* и 2 воздержались от ответа. Выбор варианта *wasza (ваша)* свидетельствует о том, что русский язык у респондентов все-таки доминирует над польским. Выбор ответа *Pani*, показывает, что не всем респондентам известно, что это мужское имя. Что же касается воздержавшихся от ответа, то оба респондента признались, что очень плохо говорят по-польски и вовсе отказались от выполнения упражнений. Как свидетельствуют анкетные данные, при выполнении заданий респонденты допустили ошибки интерференционного характера, связанные с влиянием русского языка. Наилучшие знания языка отмечены на графическом уровне. Допускались некоторые ошибки в синтактике и морфологии.

Ответы на вопросы, связанные со знанием польской культуры, свидетельствуют о культурной интерференции поляков Казахстана. В частности, анкета содержала вопрос, касающийся польской кухни. В этой сфере респонденты показали единодушную осведомленность: практически все знают польские блюда и в разной степени частотности используют их в повседневной жизни. Ими названы были *бигос, красный борщ, клецки, журек, пирожки с грибами, фляки* и др.

Достаточно осведомленными оказались местные поляки в сфере польских праздников. Практически все они знают и отмечают среди прочих: *Вельканос (Wielkanoc), Боже Народзенья (Boże Narodzenie), Пасха (Pascha), Вигилия (Wigilia), День независимости (Dzień Niepodległości)* и т.д.

В целом, согласно полученным данным, респонденты в достаточной степени владеют информацией о традициях и обычаях польского народа. Несмотря на то, что в течение длительного времени поляки проживают в Казахстане среди казахов, русских и других национальностей, они стараются хоть немного сохранить свою культуру и язык.

Вместе с тем на вопрос анкеты «Считаете ли Вы себя поляком / полькой?» девяноста процентов респондентов ответили положительно. При этом в равной мере положительно, примерно в таком же процентном соотношении, они ответили на вопрос «Повлияла ли жизнь в Казахстане на Вашу культуру?» А это свидетельствует о том, что невольно часть ментальных характеристик поляки заимствовали из своего окружения.

Результаты проведенного опроса показали, что в повседневной жизни поляки активнее всего используют русский язык, для большинства он стал родным языком. Но несмотря на это, опрошенные также владеют польским языком, могут говорить, писать и читать на языке. Все они посещают мероприятия, связанные с Польшей, польской культурой. Изучают польский язык через интернет ресурсы, учебники, полученные из культурных центров и посольства. Наблюдаемая в настоящее время тенденция к самоидентификации и создаваемые для нее условия в Казахстане следует интерпретировать как естественный процесс, характерный для национальных меньшинств любого демократического государства.

### **Список литературы**

1. Депортированные в Казахстан народы: время и судьбы. Алматы. Арыс-Казахстан 1998.- 546 с.
2. Из истории поляков в Казахстане 1936-1956 гг.: Сборник документов. Архив Президента РК // Отв. редактор Л.Д. Дегитаева. – Алматы, 2000. – 337с.
3. История Польши. – Варшава, 1995. – 639 с
4. Славецкий В.Ю.. «Депортация поляков в Казахстан». Магистерская диссертация, Астана 2003. - 85 с.